

Н. Е. Кимонко

О СОХРАНЕНИИ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ НАРОДА УДЭГЕ

В рамках соглашения Общероссийской общественно-государственной организации «Российский фонд культуры» и региональной общественной организации «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера Хабаровского края» № 19-04с/24 от 22 апреля 2024 года программы фонда «Культура российской провинции» на территории Хабаровского края (с. Гвасюги района имени Лазо) был реализован проект по изданию книги удэгейских сказок «Сказки бабушки Кянду».

Региональная общественная организация «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера Хабаровского края» около 30 лет занимается сохранением и развитием традиционной культуры нанайцев, эвенков, ульчей, нивхов, эвенов, удэгейцев, негидальцев, орочей.

Цель проекта — издание книги по национальному фольклору «Сказки бабушки Кянду» с отражением живой фольклорной традиции удэгейцев Хабаровского края. Поэтому важная роль отводится аудиоматериалам, записанным в национальных сёлах Хабаровского края в 1960–1970-е годы. Известные этномузыковеды Юрий Ильич Шейкин и Ольга Александровна Шейкина участвовали в этнографических экспедициях по сбору музыкального удэгейского фольклора в национальных сёлах Гвасюги и Рассвет Хабаровского края. Некоторые материалы вошли в том «Фольклор удэгейцев» серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», изданный Сибирским отделением Института филологии Российской академии наук в 1998 году. Кроме этого, О. А. Шейкина является инициатором идеи проекта.

Удэгейцы — это небольшой тунгусо-маньчжурский народ алтайской языковой семьи, проживающий в Нанайском районе, районе имени Лазо Хабаровского края и Пожарском, Тернейском и Красноармейском районах Приморского края. По данным Всероссийской переписи населения за 2010 год, общая численность удэгейцев в Российской Федерации составляет 1496 человек, из них 793 проживают в Приморье, 620 — в Хабаровском крае и 83 — в других регионах страны.

В течение 50 лет в России были изданы том 18 «Фольклор удэгейцев» серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» Сибирского отделения РАН (Новосибирск, 1998 г.) и детская книжка удэгейских сказок





«Два солнца» с иллюстрациями Г. Д. Павлишина. В 2004 году Хабаровской краевой типографией выпущена книга В. Т. Кялундзюга «Жил-был Егдига» на удэгейском, русском и английском языках. Книга удэгейских сказок «Хозяйка соболей» была опубликована Ассоциацией коренных малочисленных народов Севера Хабаровского края в 2022 году, пользовалась огромной популярностью среди детей и молодёжи.

Моя бабушка — Кянду Зандиевна Кимонко, 1896 года рождения — в своих сказках к каждому персонажу придумывала напевы. Пение монологов сопровождалось особыми запевными словами, и учёные — этномузыковеды — считали его древним, связанным с обрядовым действием. И обычно в удэгейских сказках встречаются сказочные слова, которые в бытовой речи не употребляются. Например, *ама*, *амини* (отец) вместо бытового *абу*, *биату* (медведь) вместо *мафа* и т. д.

Работая над изданием книги «Сказки бабушки Кянду», участники проекта ознакомились с реальным состоянием удэгейского фольклора и удэгейского языка в Хабаровском крае и пришли к выводу, что носителей удэгейского языка и традиционной культуры почти не осталось. К сожалению, нет с нами неравнодушных лидеров народной культуры, таких как Валентина Тунсяновна Кялундзюга и Александр Александрович Канчуга. И у молодого поколения нет особого желания заниматься этим направлением.

В процессе работы над проектом были сложности с переводом. Это связано с тем, что фонозаписи экспедиционных материалов были копией, а оригиналы хранились у известного этномузыковеда Юрия Ильича Шейкина в Якутске. Работа над книгой была большая и трудоёмкая и продлилась десять месяцев. На первоначальном этапе Ольга Александровна Шейкина совместно с Надеждой Ефимовной Кимонко, координатором проекта, сделали выборку экспедиционных записей 1976 года. Затем Ольга Александровна оцифровала магнитозаписи и нотировала напевы к сказкам, сделала выборку мелодической основы.

Онисья Александровна Кялундзюга — информатор и носитель удэгейского языка, жительница села Гвасюги района имени Лазо Хабаровского края, переводила десять сказок с удэгейского на русский язык. Возникали сложности с переводом, потому что некоторые слова не употребляются в настоящее время. Несмотря на это, Онисья Александровна постаралась сохранить культурные и национальные особенности удэгейского языка, соблюдая стилистику и интонацию оригинала. Корректурой текстов и редактированием сказок на удэгейском и русском языках занималась Елена



Всеволодовна Перехвальская, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института лингвистических исследований Российской академии наук (Санкт-Петербург). После издания в 1998 году тома «Удэгейский фольклор» наша книга «Сказки бабушки Кянду», изданная в 2024 году, стала первым подобным книжным прецедентом в Хабаровском крае.

Художественным оформлением и разработкой эскизов, авторских цветных иллюстраций книги занимался Виктор Юрьевич Пичуев, член Хабаровского отделения Союза художников России, заведующий отделением декоративно-прикладного искусства Хабаровского колледжа искусств.

Кроме этого, была проведена работа по созданию CD-диска удэгейских сказок с напевами. Над этим направлением работал Юрий Васильевич Бакурей (чистка от шумов, конвертация с аудиокассет в формат CDDA и т. д.).

Созданием оригинал-макета, компьютерной обработкой иллюстраций для проведения типографских работ занималась дизайнер-профессионал Галина Ивановна Першина, художественный редактор журнала «Словесница Искусств», сотрудник Краевого научно-образовательного творческого объединения культуры.

В книге представлены: вступительная статья Н. Е. Кимонко об информаторе — носителе удэгейского фольклора Кянду Зандиевне Кимонко, рецензии «По слову предков» Е. В. Перехвальской, доктора филологических наук, главного научного сотрудника Института лингвистических исследований РАН, «О сборе фольклорного материала» О. А. Шейкиной, этномузыковеда, «Слово переводчика» О. А. Кялундзюга, носителя удэгейского фольклора, сказки на русском и удэгейском языках, нотировки.

В рамках проекта на базе Дальневосточной государственной научной библиотеки и Дома культуры села Гвасюги прошли презентации книги «Сказки бабушки Кянду», был выпущен видеоролик о жизни удэгейцев «Си хокто алини» («Твоя дорога через перевал»), подготовлен СD-диск «Удэгейские сказки».

На мероприятие приехали гости и участники проекта из Солнечного, Нанайского, Хабаровского, имени Лазо районов Хабаровского края, Лучегорска Приморского края, Санкт-Петербурга.

В рамках презентации книги в селе Гвасюги, на базе средней общеобразовательной школы, прошёл круглый стол по сохранению и развитию удэгейского языка.

Заслушав доклады и обсудив проблемы, участники приняли решение о том, чтобы РОО «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера

Becmuur _____



Хабаровского края» вышла с обращением в Институт лингвистических исследований РАН о внесении предложений по изменению орфографии удэгейского языка. Принятые меры помогут подросткам и молодёжи в изучении родного языка.

После реализации проекта его организаторы поставили для себя важную цель — объединить удэгейцев Хабаровского и Приморского краёв. И в конце октября 2024 года была создана группа «Удэгейский фольклор» в WhatsApp, где участники могут обмениваться информацией по национальному фольклору: сказкам, напевам, загадкам, легендам, преданиям, сказаниям и т. д. К настоящему времени были размещены фонозаписи «Звукоподражание птиц», удэгейские напевы информаторов национального фольклора Хабаровского и Приморского краёв.